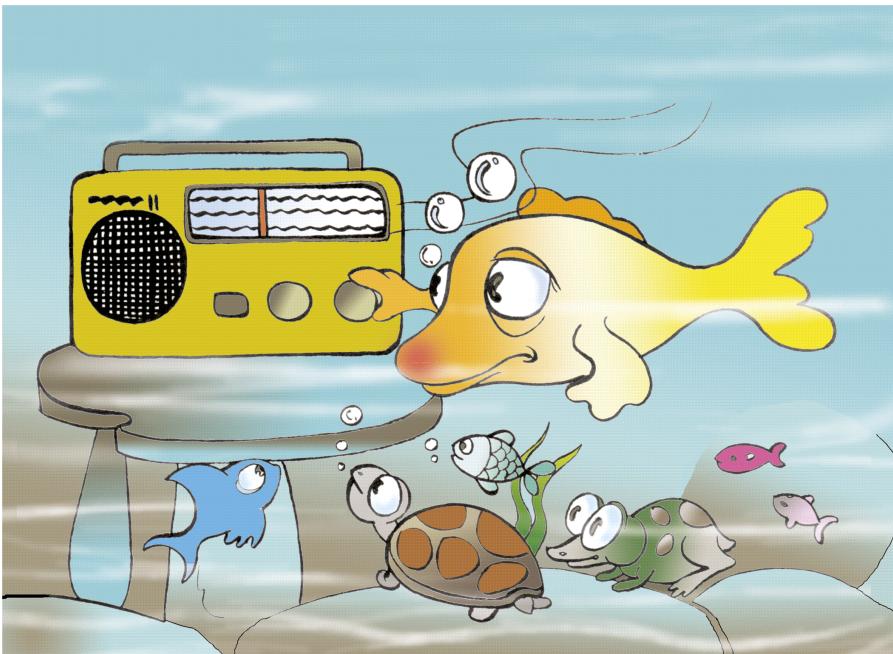


# Gaétsô Bapgu pû twò'mcùŋ

Grand-père Poisson et la radio





Gaétsô Bapgu pû twò'mcùŋ

Grand-père Poisson et la radio

Author: Venkatramana Gowda

Illustrator: Srikrishna Kedilaya

Translator: Blaise Mkounga Tala Teku

Ghomálá', French

Région de l'Ouest, Cameroun

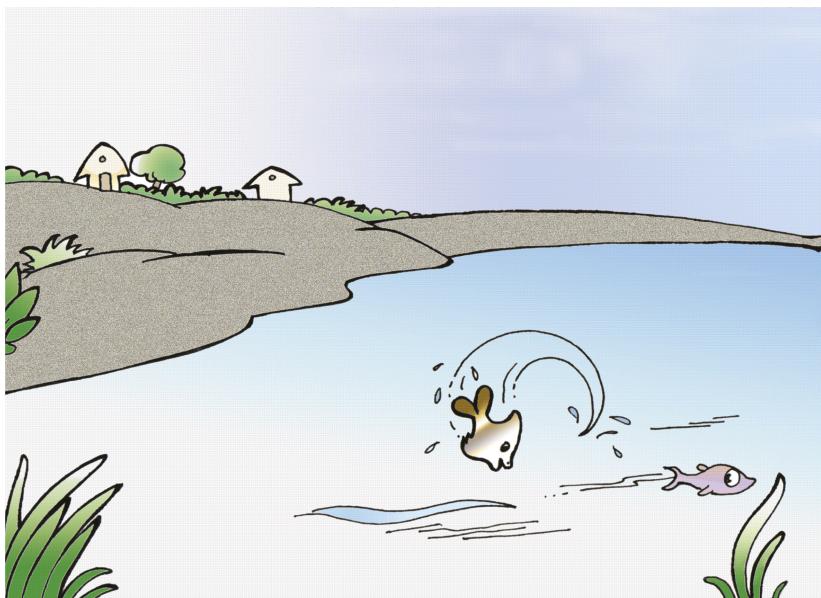
Copyright © 2024, Blaise Mkounga Tala Teku



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

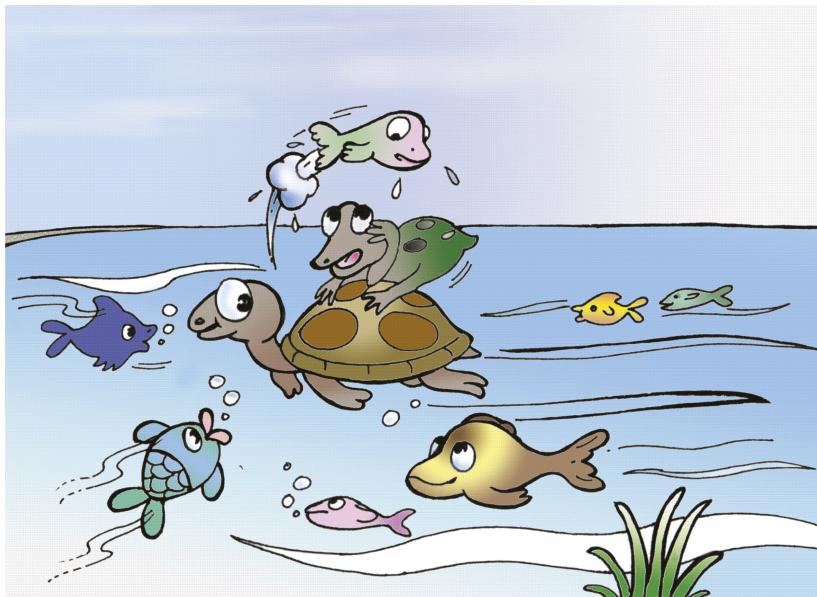
Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Adapté de l'original, *Grandpa Fish and the Radio*, Copyright © 2004, Pratham Books. Licence sous CC BY 4.0.



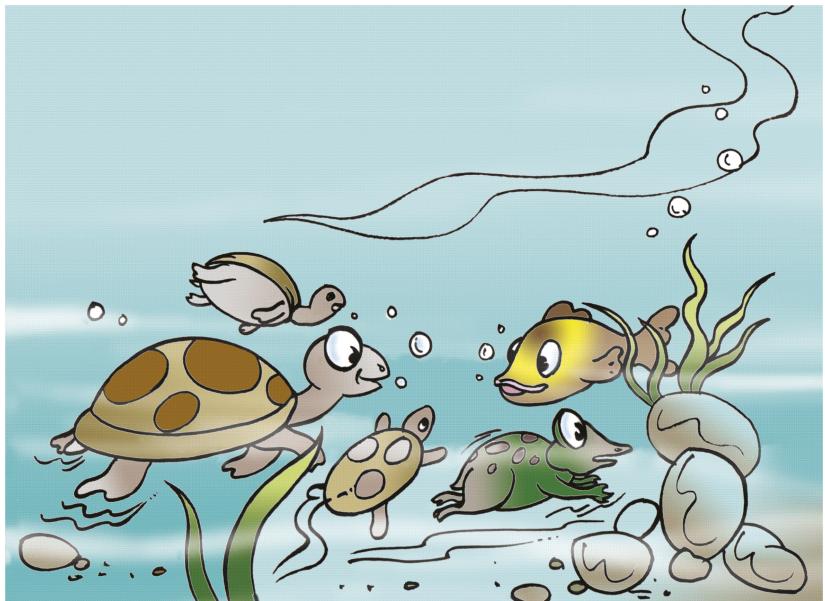
A lə pê mû' tyé'dzú, ntûm mû' mûywé pfélá'. Mû tyâshyə pé dzéŋ ntûm ó.

Il était une fois un petit village. Dans le petit village il y avait un petit ruisseau.



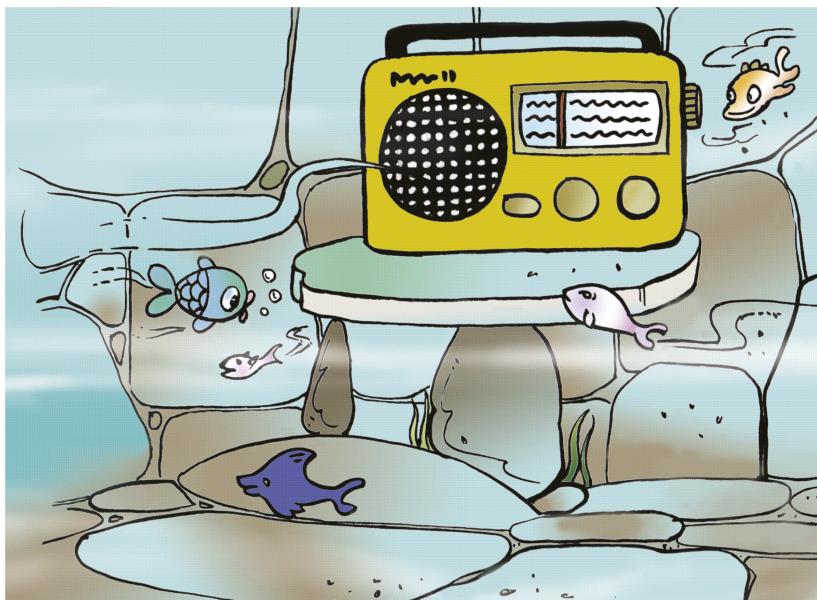
Mtunjyé mtùtwò', mcwámâñkwò' gé  
bapgu tə jóm lê bá shwé ntamtëtamtë  
ntúm tyâshyè bô. Tuñdyé bapgu lê bá yë  
a lë nê bë á yóm te' áá.

Dans le ruisseau, plusieurs familles de grenouilles, de tortues et de poissons vivaient heureuses en compagnie les unes des autres. La famille des poissons était la plus nombreuse de toutes.



Pú lâ biŋ bá níŋdəŋ nê tuŋdyé bapgu te'.  
Nwəké?

La famille des poissons était aussi la plus respectée. La raison?



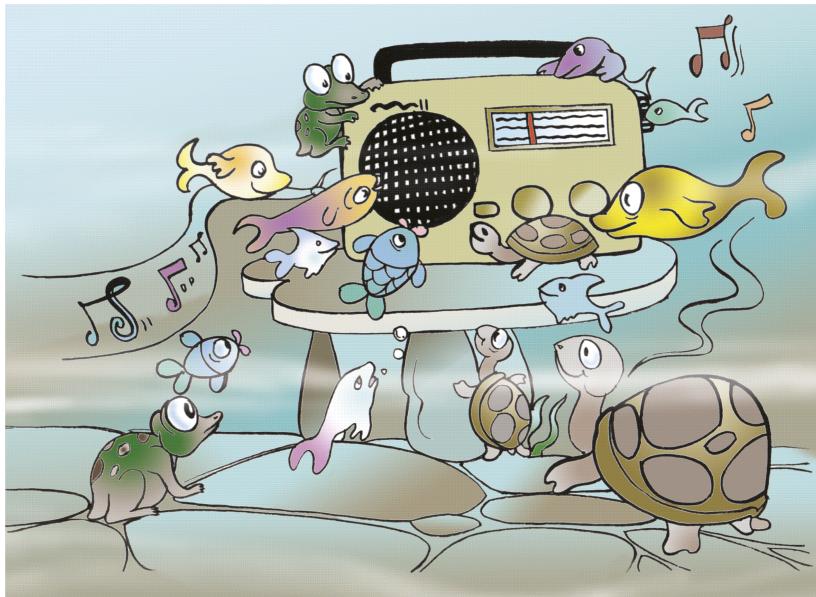
Nâkélá ta' mêtšm tw̓mcuŋ lê bé dyé pú  
ntúm shyə bə pú t̓ú nê t̓k ts̓t̓.

Une grosse radio qui occupait une place  
de choix dans leur maison sous-marine.



Tâdyê mtuŋdyé bapgu lâ bá ta' Gaátsô Bapgu. E lâ bá gómnwə bo'gwyé mcčm pú yú'nyə é, tə da' mtuŋdyé bapgu á, ba mtuŋdyé mtutwɔ' gê myé mcwámâŋkwò'.

Grand-père Fish était le chef de la famille des poissons. Il était obéi dans la plupart des choses, non seulement par les plus jeunes poissons, mais aussi par les familles de grenouilles et de tortues.



Da'gaá ta' ywé lě sí yaâmu' yə e lâ  
gɔmnwə lá' mo ló'nyé jú' bí í áá: nwə nê  
twɔ'mcuŋ tuŋdyé.

Mais il y avait une chose sur laquelle il  
n'avait tout simplement aucun contrôle :  
la radio familiale.



Gaétsô Bapgu lê bə e lăm jú' mcùŋ.

Jamais grand-père Fish n'a eu la chance d'écouter les nouvelles.



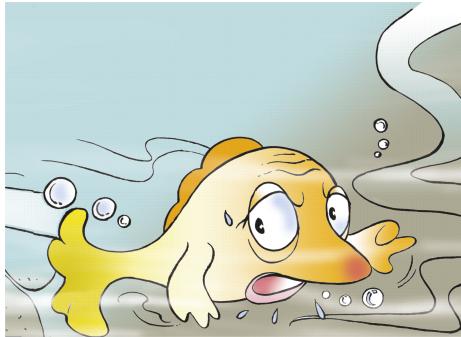
ηkêmo bapgu, mtutwɔ' gé mcwámâŋkwɔ'  
lâ bá ηkúŋ né yû' â mzhwop mciŋnyə  
shyəcyə tə bá a lè mí á wáp lè fá bén ó  
dúú.

Les plus jeunes poissons, grenouilles et tortues adoraient tout simplement la musique de film et ne bougeaient pas du côté de la radio tant qu'elle jouait.



E lê bé gó m bí pú ghó m tè wáp cwé nê  
yăp mcuñ bə tá m cyà. Gaátsô Bapgu lê bê  
shémcwə jû' da' pá' mékwê gó m gaâ: «  
Mcuñ mi pô' ná cwæl...» A pé bó k é te'.

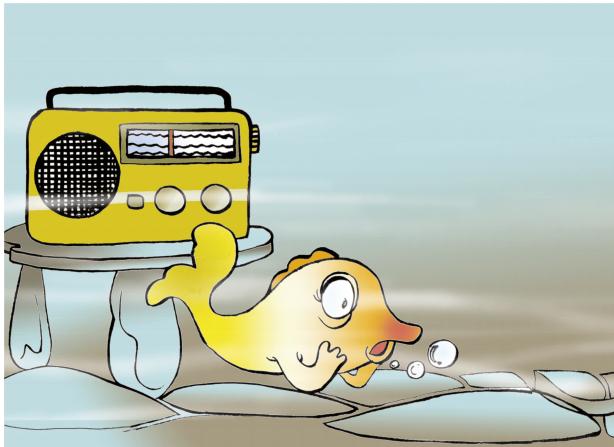
Le temps qu'il ait convaincu les plus jeunes de le laisser écouter les informations, il était généralement trop tard. Le plus souvent, grand-père Fish n'entendait que le présentateur dire : « Et c'est la fin des informations... » C'était très ennuyeux.



A lə t̥i b̥ê mû' tyé', wáp yú'nyə é tə tâm shyéá. Gaátsô Bapgu lə khădá m bâŋ twɔ'mcuŋ jú' pá' mékwé gɔm gaâ: « Pé gɔ nê miŋ piŋ kámté tsá tsyə pə gɔmnwə né áá...» Mcuŋ sá myə pu lə cyanyə fâkdz̥ tyé' bô á lə pɔk te'.

Un jour, Papy a réussi à convaincre les plus jeunes un peu plus tôt que d'habitude. Se précipitant vers la radio, il écouta les informations et entendit le présentateur dire : « Et avant de terminer, les gros titres encore une fois... »

Les dernières nouvelles diffusées ce matin-là étaient très effrayantes.



"Pɔmnəŋ sî bə wáp ghə mu' cî və nəgám bapgu kwa' vəŋ é !" « Wâp wé shóp shyə yaâmu' yaâmu' ! Bapgu cwátə mpfútá, wáp mâ'la' né gəmtə wáp awé né gɔ ! Pé a nê fëté wáp ŋwâk nê yɔ tyâshyə !»

"Un groupe d'humains utilise une nouvelle technique pour capturer le maximum de poissons possible !" dit le présentateur. « Ils empoisonnent l'eau des rivières une à une ! Lorsque les poissons meurent, les humains les piègent tous dans leurs filets et les emportent ! Ils pourraient arriver dans votre rivière très bientôt ! »



Nwə lə cyě Gaétsô Bapgu. E lə wǔŋ shyanyə mcuŋ bí pyəshyé bapgu pú a pyəshyé mnɔmshyə. Wáp awé lə pwǒk tə bâwaǎlá né pú mîm gaê cùmm̄, bé wá sé pá' e ghə áá. Sɔmmo yap latə pínŋ ŋkuŋ né yû' zhwop ciŋnyə shyəcyə.

Grand-père Fish était abasourdi. Il a rapidement transmis l'information au reste des poissons et aux autres créatures de la rivière. Engourdis par la peur, tout le monde resta assis tranquillement, réfléchissant à la prochaine ligne de conduite. Personne ne voulait désormais écouter de la musique de film.



A lá nê pĕ pô', bə mûgo fă sō' m né tū' shyə. Gaétsô Bapgu pú mûgo fo lâ bá msó tə fá á tyé'.

Pendant ce temps, la fille du chef du village venait à la rivière chercher de l'eau. Grand-père Fish et le chef étaient amis depuis longtemps.



Gaétsô Bapgu lè zhwô'shyə kwa' gaê  
wapé gó síŋ mûgo fo gaé nwě wé gó ghë.  
"Sésô, ghɔm bí tó ḡ gaé é sô' jí á pá kwa'  
cwælš" Nê ghɔm pô' bë nwě cyə é.

Nageant rapidement vers la surface,  
grand-père Fish a informé la jeune fille  
qu'il y avait une urgence. "S'il te plaît,  
dis à ton père de venir me voir  
immédiatement", dit-il anxieusement.



Fo lə yǔ' dó'nyé só'š. Gaétsô Bapgu lâ é kwa' pəpúŋ há tî e nwé. Pô' e síŋ é nwə yə e jú' ntúm twɔ'mcuŋ a pé wá má' cwo' ná pú lə. Ba fo lə yǔ' shôm yé.

Le chef arriva aussitôt. Grand-père Fish s'est d'abord assuré que son invité était à l'aise et lui a même offert une tasse de café. Ce n'est qu'à ce moment-là qu'il a évoqué la nouvelle effrayante qu'il avait entendue à la radio. Maintenant, le chef était inquiet aussi.



Cwə ó cwə ó, fo sé pá' é gɔ ghə té  
tyâshyə yə ţ lá' é pú a guŋ mnɔmshyə pyə  
wáp ntúm ó á cwé ntúm hwítə lə.

En réfléchissant rapidement, il a élaboré un plan pour s'assurer que la rivière de son village et toutes les créatures qui s'y trouvent seraient en sécurité.



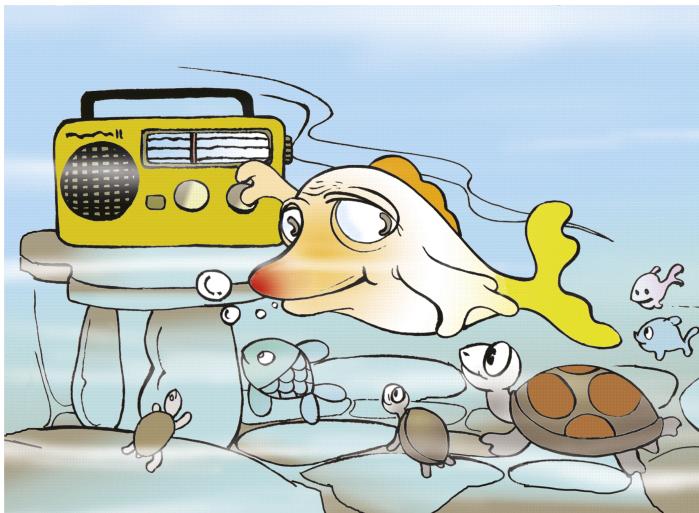


Fo lə wǔŋ gɔm bî bvo Bapgu gaé pú a pɔ  
pyé kê pwôk:

«Ké pwôk m Gaétsô Bapgu, gaé gɔ lé tâ  
sɔm bôkbók momsuŋ lə kám ó pú a pɔ pǔ.

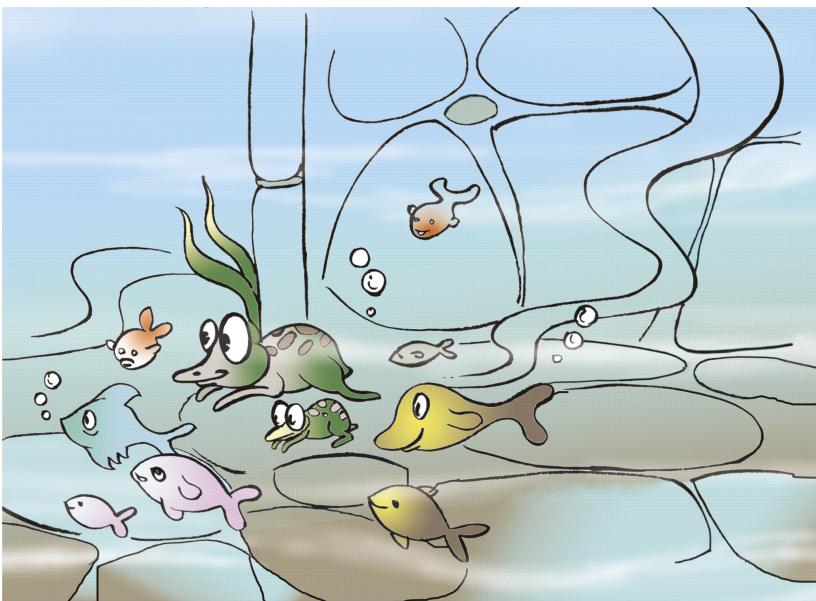
Le chef rassura rapidement le vieux  
poisson et son clan.

«Ne t'inquiète pas, grand-père Fish»,  
dit-il. "Je veillerai à ce que vous et vos  
semblables soyez à l'abri de ces terribles  
êtres humains."



Pyəshá bapgu pú a mtutwɔ' ba  
mcwémâŋkwɔ' lə yɔ' gaé Gaétsô Bapgu lə  
pê' ntáktə yǔ' mcun tyá' bâ bə kwa' mâ  
bôkbôk nwə lə ghě wáp.

Les plus jeunes poissons, grenouilles et tortues ont réalisé à quel point cela aurait été un énorme désastre si grand-père Fish n'avait pas écouté les informations ce jour-là.



Sō lə kǔ wáp kú nê ma yáp tə wáp yó gaé  
wâp gɔ kwyápnýé mcwê máp.

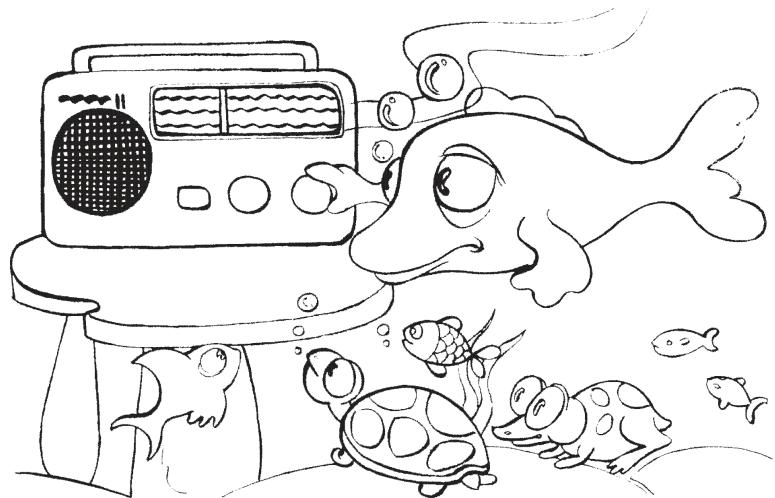
Honteux de leur comportement  
antérieur, ils décidèrent de s'amender à  
l'avenir.





Lə yu zhyĕnwə shí' ciŋnyə yəŋ pá' ō ηkuŋ  
áá.

Utilisez votre imagination et coloriez  
cette image comme VOUS le souhaitez.



Lə yu zhyĕnwə shí' ciŋnyə yəŋ pá' ō ηkuŋ  
áá.



